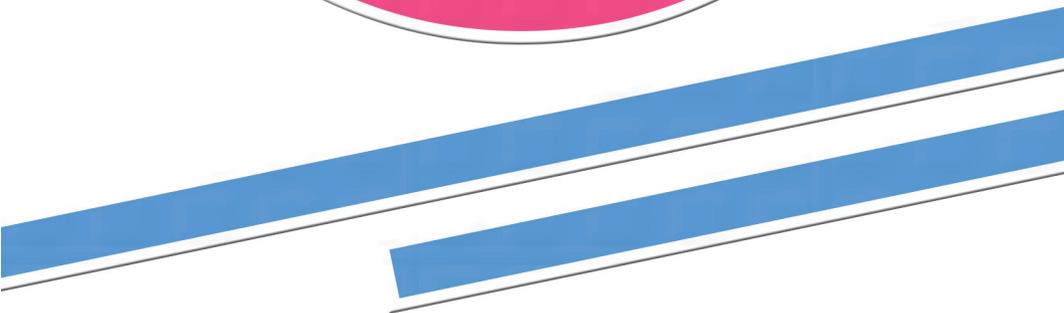


الشريعة  
التشريعية  
(الكتابية)



# الترجمة التحريرية الكتابية

## إضاعة على المهنة

يلعب المترجم دوراً حيوياً في تحقيق التواصل بين الثقافات المتعددة، فهو لا يقوم بترجمة الكلمات من لغة إلى أخرى فقط، بل يُنشئ علاقات مفاهيمية وفكرية بين اللغات، لذلك لا بد للمترجم من إظهار حساسية تجاه الحضارة التي يترجم لغتها أو يتخصص فيها.

تنقسم هذه المهنة إلى شقين: الترجمة الفورية والترجمة التحريرية أو الكتابية. الأصل أن يتخصص الشخص بمجال واحد منهما، وأحياناً قد يعمل المترجم في المجالين معا بحسب قدراته. يجب أن يكون المترجم ضليعاً بلغة واحدة على الأقل إلى جانب لغة الأم، والبعض قد يتمكن من لغتين عدا عن لغته الأصلية. تتنوع أمكنة العمل التي يمكن أن يتواجد فيها المترجمون، يعمل البعض في مكاتب للترجمة القانونية، أو مراكز المؤتمرات، أو المستشفيات، أو المحاكم ووسائل الإعلام والمؤسسات الحكومية من وزارت وغيرها.

## أبرز المهام

ترجمة النصوص المكتوبة من لغة إلى أخرى.  
دراسة النص الأصلي وفهم معناه وترجمته إلى لغة أخرى.  
التأكد من مراعاة المعنى الأصلي في عملية الترجمة.  
اللجوء إلى القواميس أو أية مراجع أخرى عند الضرورة.  
السهر على أن يكون تركيب جمل ومصطلحات النصوص القانونية والتقنية أو العلمية قد ترجمت بشكل صحيح.

بذل الجهد في نقل روح النصوص التي يترجمها والمشاعر الأصلية التي تتضمنها مراجعة الترجمات من أجل تنقيحها.

تدقيق النصوص من حيث الشكل والمضمون.

قراءة النص بشكل عام قبل البدء بالترجمة.

تحديد الكميات غير المألوفة لتحديد المعاني المقابلة الأكثر ملائمة.

مراعاة الترجمة بطريقة متماسكة تنقل المحتوى الحقيقي للنص الأصلي.

## الشخصية المهنية:

الشخصية الفنية - الشخصية الاجتماعية - الشخصية البحثية.

## المهارات والقدرات المطلوبة:

الخطابية: التحادث مع الآخرين بفعالية لنقل المعلومات.

فهم القراءة: فهم الجمل والفقرات.

إدراك العلاقات الاجتماعية: فهم ردود فعل الآخرين وإدراك أبعاد تصرفاتهم.

الكتابية: التواصل أكتيبي الفعال مع الآخرين.

فهم الغير: القدرة على فهم كلام الآخرين.

التعبير الشفهي: القدرة على إيصال المعلومات والأفكار للآخرين بشكل شفهي.

الإدراك الشفهي: القدرة على الإصغاء وفهم المعلومات والأفكار الواردة في الخطابات الشفهية.

الفهم الكتابي: القدرة على قراءة وفهم المعلومات والأفكار المكتوبة.

وضوح التخاطب: القدرة على الكلام الواضح وإفهامه للآخر.

## بعض الجامعات التي تدرّس الاختصاص

الجامعة اللبنانية - جامعة بيروت العربية - جامعة القديس يوسف - الجامعة الأميركية للعلوم والتكنولوجيا AUST- الجامعة الإسلامية - جامعة سيدة اللويزة - جامعة الروح القدس - الجامعة الأميركية للثقافة والتعليم AUCE - جامعة الجنان - جامعة البلمند - الجامعة اللبنانية الدولية...

عدد سنوات

الدراسة:

٤ سنوات